

## Bénédiction pour le vendredi soir

Traduction et abrégés libres et fidèles par le Rabbine Floriane Chinsky pour Surmelin

<p><b>1 – hadlaka – accueillir le chabbat</b>          Tu es une bénédiction Eternel notre dieu roi du monde, qui nous a rendus spéciaux par le mode de vie qu'il nous enseigne et nous a ordonné d'allumer les bougies du chabbat.</p>	<p><b>BarouH ata adonai élohénou méleH haolam acher kidéchanou bémitsvotav vétsivanou léhadlik ner chel chabbat</b></p>	<p><b>ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו להדליק נר של שבת</b></p>
<p><b>2 – Kidouch – rendre ce moment spécial</b>          Sixième jour. Ils furent terminés les cieux et la terre et tout ce qui allait avec. Il termina, dieu, le septième jour, son travail qu'il avait fait, il s'arrêta, pendant le septième jour, de tout son travail qu'il avait fait, il bénit, dieu, le septième jour, il le rendit spécial, car en ce jour il s'est arrêté de tout son travail qu'il avait créé, dieu, pour le faire. (Gen. 2)  <b>Allez mes amis ! Pour la vie !</b>          Tu es une bénédiction Eternel nos Forces roi du monde qui crée le fruit de la vigne.          Tu es une bénédiction Eternel notre dieu roi du monde qui nous a rendu spéciaux par le mode de vie qu'il nous enseigne et il a une volonté pour nous, et son chabat spécial, dans l'amour et la volonté, il l'a posé sur nous en souvenir de l'acte de création, car il est un jour de début des rendez-vous spéciaux en souvenir de la sortie d'Egypte car il nous a choisi et il nous a rendu spéciaux parmi tous les peuples et ton chabbat spécial dans l'amour et dans la volonté tu l'as posé sur nous.          Tu es une bénédiction Eternel qui rend spécial le chabbat</p>	<p>Yom hachichi vayéHoulou hachamaïm véaharetz véHol tsévaam vayéHal élohim bayom hachévii melaHto acher assa vayichbot bayom hachévii mikol mélaHto acher assa vayévaH élohim et yom hachévii vayékadech oto ki vo chavat mikol mélaHto acher bara élohim laassot  <b>Savré Havéraï « LéHaim »</b>  <b>BarouH ata adonai élohénou méleH haolam boré péri hagafen</b>          BarouH ata adonai élohénou méleH haolam acher kidéchanou bémitsvotav vératsa vanou véchabat kodcho béahava ouvératson inHilanou zikaron lémaassé vérechit ki hou yom téHila lémikraé kodech zéHer liyetsiat mitsraïm ki vanou vaHarta véotanou kidachta mikol haamim véchabat kodchéHa béahava ouvratson inHaltanou.  <b>BarouH ata adonai mékadech hachabat</b></p>	<p>יום הששי. ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה. וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אתו. כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות:  <b>סברי חברי לחיים</b>  <b>ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן:</b>          ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו ורצה בנו, וישבת קדשו באהבה וברצון הנחילנו, ופרונו למעשה בראשית, כי הוא יום תחלה למקראי קדש, וקר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת ואותנו קידשת מכל העמים, וישבת קדשך באהבה וברצון הנחלתנו:  <b>ברוך אתה ה', מקדש השבת:</b></p>
<p><b>3 – Nétilat/Motsi – commencer le repas</b>          Tu es une bénédiction Eternel notre dieu roi du monde, qui nous a rendus spéciaux par le mode de vie qu'il nous enseigne et nous a ordonné de nous élever les mains.          Tu es une bénédiction Eternel notre dieu roi du monde, qui fait sortir le pain de la terre.</p>	<p><b>BarouH ata adonai élohénou méleH haolam acher kidéchanou bémitsvotav vétsivanou al nétilat yadaïm</b>  <b>BarouH ata adonai élohénou méleH haolam hamotsi léHem min haaretz</b></p>	<p><b>ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו על נטילת ידים</b>  <b>ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם, המוציא לחם מן הארץ</b></p>
<p><b>4 – birkat hamazon – conclure le repas</b>          (Très abrégé)          Tu es une bénédiction Eternel qui nourrit tout. Tu es une bénédiction Eternel pour la terre et pour la nourriture. Tu es une bénédiction Eternel, qui crée dans ta bonté Jérusalem.          Tu es une bénédiction Eternel, dieu qui est notre père, notre roi, notre puissant, notre créateur, notre sauveur, notre façonneur, spécial pour nous, spécial pour Jacob, il a été bon il est bon il sera bon pour nous, il nous a donné, nous donne et nous donnera pour toujours ce dont nous avons besoin.          Celui qui fait la paix dans ses hauteurs, il fera la paix pour nous et pour tout Israël et pour tous les habitants de la planète</p>	<p><b>BarouH ata adonai hazan et hakol /BarouH ata adonai al haaretz veal hamazon /BarouH ata adonai boné béraHamav yérouchalaïm</b>          BarouH ata adonai élohénou méleH haolam hael avinou malkénou adirénou borénou goalénou yotsrénou kédochénou lédoch yaacov, hou étiv hou métiv hou yétiv lanou, hou gmalanou hou gomlénou hou igmelnou laad.  <b>Ossé chalom bimromav hou yaassé chalom alénou veal kol Israel véimérou amen</b></p>	<p><b>ברוך אתה יי הון את הכל; ברוך אתה יי, על הארץ ועל המזון; ברוך אתה יי, בונה ברחמי ירושלים</b>          ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, האל, אבינו, מלכנו, אדירנו, בוראנו, גאלנו, יוצרנו, קדושנו קדוש יעקב... הוא הטיב, הוא מטיב, הוא ייטיב לנו, הוא גמלנו, הוא גומלנו, הוא יגמלנו לעד  <b>עשה שלום במרומיו הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל, ועל כל יושבי תבל ואמרו אמן.</b></p>
<p><b>4 – birkat yeladim – bénir ses enfants</b>          Que l'Eternel te bénisse et te protège !          Que l'Eternel t'illumine de sa splendeur et tourne sa face vers toi !          Que l'Eternel t'apporte la paix !</p>	<p>yassimHa élohim kéephraïm véHiménaché, YassimeH élohim késsara rivka raHel véléa  <b>YévaréHéHa adonai véyichméréHa / Yaèr adonai panav éléHa viHounéka / Issa adonai panav éléHa véyassem léHa chalom</b></p>	<p>ישמך אלהים באפרים וכמנשה ישמך אלהים כשרה, רבקה, רחל ולאה  <b>יברכה ה' וישמרך.</b>  <b>יאר ה' פניו אליך ויחנך.</b>  <b>ישא ה' פניו אליך וישם לך שלום.</b></p>

## 5 – Kidouch du Samedi midi –

Les enfants d'Israël garderont le chabbat pour faire le chabbat, pour leurs générations, en alliance éternelle. Entre moi et les enfants d'Israël, elle est un signe éternel, car en six jours l'Eternel a fait les cieux et la terre et pendant le 7<sup>e</sup> jour, il s'est arrêté et s'est « reposé » (Ex. 31 :16-17)

Souviens-toi du jour du chabbat pour le rendre spécial, pendant six jour tu travailleras et tu feras toutes tes oeuvres et le septième jour est un arrêt pour l'Eternel tes forces, tu n'y feras aucune œuvre, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante, ton bétail, ton résident qui est dans tes portes, car en six jours l'Eternel a fait les cieux et la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent, et il s'est posé le septième jour, pour cette raison l'Eternel a béni le jour du chabbat et l'a rendu spécial. (Ex. 20 :7-10)

Allez mes amis ! Pour la vie !

Tu es une bénédiction Eternel notre dieu roi du monde qui crée le fruit de la vigne.

Véchamérou béné  
israel et hachabat  
laassot et hachabat  
lédorotam bérît olam,  
beini ouvein béné  
israel ot hi léolam ki  
chéchet yamim assa  
adonai et hachamaïm  
véêt haaretz ouvayom  
hachévii chabat  
vayinafach...

Al kén béraH adonai et  
yom hachabat  
vayékadchéhou

Savré Havéraï  
« LéHaim »

BarouH ata adonai  
élohénou méleH  
haolam boré péri  
hagafen

יְשַׁמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַשַּׁבָּת,  
לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם, בְּרִית  
עוֹלָם. בֵּינִי, וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—אוֹת  
הִיא, לָעֹלָם: כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים, עָשָׂה  
יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי, שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ.

זְכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת, לְקַדְּשׁוֹ. שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד,  
וְעִשִּׂיתָ כָּל-מְלָאכָתָךְ. יוֹם, הַשְּׁבִיעִי—שַׁבָּת, לַיהוָה  
אֱלֹהֶיךָ: לֹא-תַעֲשֶׂה כָל-מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ,  
עַבְדְּךָ וַעֲמָתְךָ וּבְהֶמְתְּךָ, וְגֵרְךָ, אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ. כִּי  
שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ,  
אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם, וַיָּנַח, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי;  
עַל-כֵּן, בֵּרַךְ יְהוָה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת—וַיְקַדְּשֵׁהוּ.

סברי חברי לחיים  
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם  
בורא פרי הגפן

## 6 - une étude – béréchit rabba 11:4

“bénissez avec des délices”, Rabbi Yéhouda hanassi fit un repas pour Antoninious le chabbat, il lui a amené des mets froids, il es a mangés et les a aimé. Il lui a fait un repas en semaine, il lui a amené des mets fumants, il lui a dit: “les autres me plaisaient davantage que ceux-ci”, il lui a dit: “il leur manque une épice”, il lui a dit: “ Est-ce que le trésor royal manque de quoi que ce soit?” Il lui dit “c’est du chabbat qui manque, as-tu du chabbat?”

**בראשית רבה (יא:ד)** ד (ברכו במטעמים, רבינו עשה סעודה לאנטונינוס בשבת, הביא לפניו תבשילין של צונן אכל מהם וערב לו, עשה לו סעודה בחול הביא לפניו תבשילין רותחין, א"ל אותן ערבו לי יותר מאלו, א"ל תבל אחד הן חסרין, א"ל וכי יש קלרין של מלך חסר כלום אתמהא, אמר לו שבת הן חסרין אית לך שבת אתמהא

## 8 – la havdala – revenir au temps de l'action

Voilà, force de ma libération, j'aurai confiance et je n'aurai pas peur, car l'Eternel est ma force et mon chant, l'Eternel ! et il y aura pour moi une libération. Et vous puiserez de l'eau dans la joie aux sources de la libération. (Isaïe 12 :2) La libération et pour l'Eternel, que ta bénédiction soit sur ton peuple, séla (Ps.3 :9) L'Eternel des unités est avec nous, il est un abris pour nous, les force de Jacob, séla (Ps. 46 :12) Eternel des unités, heureux celui qui te fait confiance (Ps.84 :13) L'Eternel libère, le roi nous répondra le jour où nous l'appellerons. (Ps.20 :10) Pour les juifs il y eut de la lumière et de la joie, de l'allégresse et du respect, qu'il en soit de même pour nous (Esther 8 :16) Je soulèverai la coupe des libérations et j'appellerai le nom de l'Eternel (Ps.116 :13, hallel) Eternel, libère-nous, Eternel fais-nous réussir ! (Ps.118 :25) Fais-nous réussir, fais réussir...

Allez mes amis ! Pour la vie !

Tu es une bénédiction Eternel notre dieu roi du monde qui crée le fruit de la vigne.

TebEndrdm qui crée toutes sortes de parfums. TebEndrdm qui crée les lumières de feu.

TebEndrdm nos forces roi du monde qui sépare le sacré du commun, la lumière des ténèbres, Israël des autres peuples, le septième jour des six jours de la création.

TebEndrdm qui sépare le sacré du commun

Ana adonai hochia na,  
ana adonai hatsliHa  
na, hatslihénou  
hatsilaH déraHénou  
(notre chemin)  
hatsliaH limoudénou  
(notre étude) hatsliaH  
michpéHoténou (nos  
familles) hatsliaH  
Havrénou (nos amis)...

Savré Havéraï –  
LéHaïm

BAROUH ATA  
ADONAI ELOHENOU  
MELEH HAOLAM bore  
péri hagafen

BAAEMH bore miné  
béssamim

BAAEMH bore méoré  
haèch

BAAEMH hamavdil bein  
kodech léHol ouvein or  
léHocheH ouvéin israel  
laamim ouvein yom  
hachévii léchéchet yémé  
hamaassé,

BAA hamavdil bein  
kodech léHol

Eliyahou hanavi, éliyahou  
hatichbi, éliyahou haguiladi,  
bimhéra yavo élénou im  
machiaH ben david  
Myriam hanévia, oz  
vézimra báyada myriam  
tirkod itanou létaken et  
haolam

הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אָבִיטָח, וְלֹא אֶפְקֹד: כִּי-עֲזִי וְזִמְרָת  
י-ה' ה', וְיִהְיֶה-לִּי לִישׁוּעָה. וּשְׂאֵבֵתָם-מִיָּם, בְּשִׁשׁוֹן,  
מִמַּעַיְנֵי, הַיְשׁוּעָה. לֵה' הַיְשׁוּעָה עַל עַמְךָ בִּרְכַּתְךָ  
סֵלָה. יְהוָה צְבָאוֹת עֲמָנוּ מִשְׁגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב  
סֵלָה. ה' צִבְאוֹת אֲשֶׁרִי אָדָם בּוֹטָח בְּךָ. ה' הוֹשִׁיעָה,  
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בַּיּוֹם קִרְאָנוּ. לְיְהוּדִים, הָיְתָה אוֹרְהָ  
וְשִׁמְחָה, וְשִׁשׁוֹן, וַיְקַר. כֵּן תִּהְיֶה לָנוּ. כּוֹס-יְשׁוּעוֹת  
אֲשָׁא; וּבִשְׁם ה' אֶקְרָא.

אָנָּה ה', הוֹשִׁיעָה נָּא; אָנָּה ה',  
הַצְלִיחָה נָּא. הַצְלִיחָנו הַצְלִיחָה...

סברי חברי לחיים  
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם  
בורא פרי הגפן

ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם,  
בורא מיני בשמים.

ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם,  
בורא מאורי האש.

ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם, המבדיל בין  
קודש לחול, בין אור לחושך, בין ישראל לעמים,  
בין יום השביעי לששת ימי המעשה.

ברוך אתה ה' המבדיל בין קודש  
לחול.

אליהו הנביא אליהו התשבי אליהו  
הגלעדי במהרה יבוא אלינו עם משיח  
בן דוד.

מרים הנביאה עוז וזמרה בידה מרים  
תרקוד אתנו לתקן את העולם